



## Pagnoncelli Stefano

### EN-FR>IT

Nationalité : italienne/française

Permis de conduire B

36 B, allée Jean Paul II, Ste-Foy-lès-Lyon

Numéro de SIRET : 753 344 209 00055

### Me contacter

Email : [stefanopagnoncelli@hotmail.com](mailto:stefanopagnoncelli@hotmail.com)

Portable : 0033 (0)6 50 51 09 56


Skype : pagnoski

Ce que les clients pensent de moi :  
[www.proz.com/www/822665](http://www.proz.com/www/822665)

## Expériences

### Traducteur et Interprète freelance

Auto-entrepreneur – Lyon/Paris – à partir de juin 2012 jusqu'à présent

- ▶ Langues de travail : **anglais** et **français** vers **italien**
- ▶ Membre du [Network Certified PRO](#) de ProZ.com 
- ▶ Analyse et restitution fidèle du document ou du discours donné
- ▶ Domaines de travail : **technique** (notices et manuels de produits électriques et de machines industrielles), **transports** (systèmes de transport combiné rail-route pour poids lourds), **médical** (valves cardiaques et prothèses articulaires), **informatique** (localisation de logiciels, réseaux sociaux), **environnement et nouvelles énergies** (produits photovoltaïques), **publicitaire et marketing** (plaquettes de sociétés, sites Internet de sociétés), **touristique** (sites Internet d'Offices de Tourisme), **sport, rédactionnel**

### Missions d'interprétation

A partir de juillet 2008 jusqu'à présent (quelques exemples)

- ▶ Interprétation italien<->français au sein de la société VELAN de Lyon, dans le cadre d'une formation de 5 jours sur une machine aléuseuse
- ▶ Interprétation italien<->français au sein d'un cabinet notarial à Paris, dans le cadre d'une promesse de vente immobilière
- ▶ Interprétation italien<->français au sein du siège de ATI ENVIRONNEMENT à Gien, dans le domaine des fours et incinérateurs industriels
- ▶ Interprétation italien<->français auprès du Tribunal d'Orange en tant que référent entre juge, banque et famille italienne
- ▶ Interprétation italien<->français au sein du siège des A.P.R.R. (Autoroutes Paris-Rhin-Rhône) à Dijon
- ▶ Interprétation italien<->français au sein du service de Chirurgie orthopédique et traumatologique de l'enfant et de l'adolescent (malformation congénitale de la hanche) auprès de l'Hôpital Femme-Mère-Enfant de Lyon
- ▶ Interprétation italien<->français au sein du service d'Ophtalmologie (décollement de rétine) auprès de l'Hôpital Edouard Herriot de Lyon
- ▶ Interprétation italien<->français au sein du Laboratoire Pharmaceutique de Boiron à Ste Foy-Lès-Lyon
- ▶ Interprétation italien<->français lors du salon Piscine et Aqualie à Eurexpo, Décines
- ▶ Interprétation italien<->français entre les délégations du CROUS italien et du CROUS de Lyon auprès de la Résidence Universitaire André Allix à Lyon

### Visites guidées en tant que guide-conférencier

A partir de 2014 jusqu'à présent – Fontainebleau et sa région

- ▶ Guidage touristique pour des groupes francophones à l'Auberge Ganne et dans le village de Barbizon (Île-de-France)
- ▶ Guidage touristique pour une clientèle franco-italienne dans la ville, dans la forêt et au château de Fontainebleau (Île-de-France)
- ▶ Double stage (été 2014) avec l'Office de tourisme et la Mairie/Comité de jumelage de Fontainebleau dans le cadre du 55ème anniversaire du pacte d'amitié entre Fontainebleau-Constance-Lodi

### Chef de Projets, Traducteur, Interprète et Relecteur

Europa Traduction - Lyon, France - CDI – de juillet 2008 à mai 2012

- ▶ Intermédiaire entre les clients et les traducteurs *freelances*
- ▶ Coordination d'une équipe de plusieurs traducteurs lors de projets volumineux (Technip, INTEFP, EDF, Hôtel Bristol, etc.)
- ▶ Traductions pour : Legrand, Chéreau, Kadant Lamort, Tenesol, Impex, Comap, Babolat, Cerus Casino Academy, site Internet de l'Office de tourisme de la ville de Lyon, site Internet de Seine-Maritime Tourisme, etc.
- ▶ Maîtrise de la mise en page
- ▶ Vérification de l'orthographe, grammaire, syntaxe.

### Assistant d'Education

Collège Pierre de Ronsard - Mornant, France - CDD – de septembre 2007 à juillet 2008

- ▶ Surveillance pédagogique en concertation avec l'équipe éducative, permanences et soutien scolaire

## Compétences

---

### Langues Etrangères

- ▶ Bilingue français / italien
- ▶ Anglais confirmé
- ▶ Espagnol et allemand : notions

### Informatique

- ▶ Certificat Européen d'Informatique (Pack Microsoft Office, Internet Explorer), SDL Trados 2007 (Workbench, Tageditor), SDL Trados Studio 2011, Tstream Editor, Adobe Reader 9, Autocad, MS Visio.

### Compétences personnelles

- ▶ Forte résistance au stress et capacité de travail élevée
- ▶ Grande facilité d'adaptation dans différents milieux et cultures professionnels

## Formations

---

### Licence Professionnelle de Guide-Conférencier – [CNAM \(Conservatoire National des Arts et Métiers\) de Paris](#)

Janvier 2014 - Décembre 2014

- ▶ Licence professionnelle délivrant l'habilitation nationale pour exercer le métier de Guide-Conférencier dans les secteurs du tourisme (anglais et italien)

### Licence 3 LEA Anglais - Italien - [Université Lumière Lyon 2](#)

Septembre 2006 - Juin 2008

- ▶ Langues Etrangères Appliquées (anglais, italien, espagnol)

### Langues et Littératures Etrangères - [Università degli Studi di Bergamo \(Italie\)](#)

Octobre 2004 - Juin 2006

- ▶ 1ère, 2ème année de Langues et Littératures Etrangères en anglais, français et espagnol

## Centres d'intérêts

---

### Environnement

- ▶ Responsable de trois chantiers environnementaux internationaux dans la région de Bergame, Italie (coordination d'un groupe de 15 bénévoles étrangers).

### Bénévole pour la Croix Rouge

- ▶ Aide à la personne, intervention auprès d'accidentés de la route, chargé de la sécurité pendant des sorties scolaires.

### Sport

- ▶ Pratique pendant plusieurs années du football, de la natation, du VTT, de la course à pied et du kayak.

### Voyages

- ▶ Voyages réguliers entre la France et le nord de l'Italie.
- ▶ Brefs séjours en Europe (Angleterre, Italie, France, Allemagne, Pologne, Suède, Espagne, Suisse, Portugal).
- ▶ Membre « ambassadeur » du site covoiturage.fr ([59 messages positifs](#) de la part des passagers).